

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	9
1 Einleitung	11
1.1 Was ist Sprachkontakt?.....	11
1.2 Aspekte des Sprachkontakts: Aufbau des Buchs.....	13
2 Wirkungen des Sprachkontakts	15
2.1 "Arbeitsteilung" der Sprachen: Diglossie.....	15
2.1.1 Die klassische Einteilung nach Ferguson	15
2.1.2 Die Modifikation des Diglossie-Konzepts durch Fishman	16
2.1.3 Tri- und Polyglossie.....	19
2.2 Von einer Sprache in die andere wechseln: Code-Switching	20
2.2.1 Das Prinzip des Code-Switchings.....	20
2.2.2 Code-Switching vs. Entlehnung	21
2.2.3 Funktionales Code-Switching	23
2.2.4 Nicht-funktionales Code-Switching.....	27
2.2.5 Code-Switching, Sprachmodus und Sprachkompetenz.....	29
2.2.6 Grammatische Bestimmung von Code-Switching	31
2.3 Eine Sprache nach dem Muster einer anderen verändern: Transferenz	32
2.3.1 Transfer und Sprachveränderung	32
2.3.2 Lehnwort, Fremdwort, Ad-hoc-Entlehnung.....	36
2.3.3 Ad-hoc-Transfer, stabiler Transfer, Sprachwandel	38
2.4 Zusammenfassung.....	39
3 Methoden der Sprachkontaktforschung	40
3.1 Allgemeines	40
3.2 Sprachgeographie	40
3.2.1 Grenzüberschreitende Sprachatlanten: Beispiel <i>ALE</i>	41
3.2.2 Dialektometrie	42
3.3 Soziolinguistische Herangehensweisen.....	43
3.3.1 Erhebung soziolinguistischer Daten	44
3.3.2 Sozialpsychologische Befragungen	47
3.4 Corpuserstellung und -aufbereitung.....	48
3.4.1 Datenerhebung.....	48
3.4.2 Materialaufbereitung: Transkription	50
3.3 Psycholinguistische Untersuchungen.....	52
3.5.1 Methoden der Erforschung der mentalen Repräsentation.....	52
3.5.2 Kontrollierte Elizitation.....	55
3.6 Neurophysiologische Methoden	57

3.7	Zusammenfassung.....	58
4	Formen mehrsprachiger Gesellschaften.....	60
4.1	Typen von Mehrsprachigkeit.....	60
4.2	Beispiele für gesellschaftliche Mehrsprachigkeit	61
4.2.1	Mehrsprachige Staaten mit Territorialprinzip.....	61
4.2.2	Mehrsprachige Staaten mit individueller Mehrsprachigkeit.....	62
4.2.3	Einsprachige Staaten mit Minderheitsregionen.....	63
4.2.4	Städtische Immigranten	68
4.3	Zusammenfassung.....	70
5	Individuelle Mehrsprachigkeit: Erwerb und Verlust.....	72
5.1	Definition von individueller Mehrsprachigkeit	72
5.2	Erwerb von Mehrsprachigkeit	73
5.2.1	Grundsätzliche Problematik.....	73
5.2.2	Ungesteuerter Zweitspracherwerb.....	76
5.2.3	Bilingualer Erstspracherwerb.....	77
5.2.4	Lernervarietäten.....	83
5.2.5	Fossilisierung.....	84
5.3	Verlust von Mehrsprachigkeit: Attrition	85
5.4	Zusammenfassung.....	89
6	Phänomene des Sprachkontakts. Beispiele von deutschsprachigen Minderheiten.....	90
6.1	Typen von Kontaktphänomenen	90
6.2	Transfererscheinungen.....	90
6.2.1	Transfer im Bereich des Lexikons.....	92
6.2.2	Transfer im Bereich der Syntax.....	99
6.2.3	Morphologie	103
6.2.4	Phonologie und Prosodie.....	107
6.2.5	Indirekte Auswirkungen des Sprachkontakts	109
6.3	Ursachen für die Sprachkontaktphänomene	110
6.3.1	Entwicklungstendenzen in eine bestimmte typologische Richtung.....	110
6.3.2	Kognitive Prinzipien	112
6.3.3	Nur durch Kontakt bedingte Entwicklungen	112
6.3.4	Grammatikalisierung von fakultativen Optionen.....	112
6.3.5	Ökonomieprinzip.....	113
6.4	Zusammenfassung.....	114
7	Vereinfachte Sprachen: Pidgin, Foreigner Talk, Pidgindeutsch ..	115
7.1	Der Begriff 'Pidgin'	115
7.1.1	Zur Entstehung von Pidginsprachen	115
7.1.2	Kriterien von Pidgins	116

7.1.3	Auslöser zur Entstehung von Pidgins (Pidginisierungsprozesse).....	118
7.1.4	Thesen zur Genese von Pidginsprachen.....	119
7.2	Ausländerregister oder <i>Foreigner Talk</i>	121
7.3	Pidgindeutsch.....	122
7.3.1	'Gastarbeiterdeutsch' als Pidgin?	122
7.3.2	Ethnolekt	128
7.3.3	Pidgindeutsch in Namibia	130
7.4	Zusammenfassung.....	133
8	Sprachkontakt vs. Varietätenkontakt	134
8.1	Differenzen zwischen Dialekten im Kontakt	134
8.2	Ergebnisse des Dialektkontakts	136
8.2.1	Primäre und sekundäre Dialektmerkmale	136
8.2.2	Dialektkontakt in den deutschen Sprachinseln	137
8.2.3	Koineisierung	138
8.3	Kontakt von Dialekt und Standardsprache.....	139
8.3.1	Einwirkungen der Dachsprache	139
8.3.2	Ausgleichsprozesse.....	140
8.4	Umgangssprache als Sprachkontakterscheinung.....	141
8.4.1	Beschränkungen und Code-Switching.....	143
8.4.2	Weitere Kontaktmerkmale in regionalen Umgangssprachen.....	144
8.4.3	Dialektabbau und Dialektausbau durch Sprachkontakt	145
8.5	Beispiele von Varietätenkontakt aus Südtirol und Ostbelgien.....	146
8.5.1	Lexikalischer Einfluss.....	146
8.5.2	Morphologisch-syntaktische Einflüsse	147
8.6	Zusammenfassung.....	148
9	Sprach- und Kulturkontakt.....	149
9.1	Kulturelle Unterschiede und Kulturkontakt in gesprochener Sprache.....	149
9.1.1	Muster der Höflichkeit.....	149
9.1.2	Kulturspezifik und Sprachkontakt in weiteren Diskursen	151
9.1.3	Kulturspezifik und Kulturkontakt im nonverbalen Verhalten	152
9.1.4	Proxemik und interkulturelle Unterschiede	155
9.2	Kulturspezifik und Kulturkontakt in geschriebenen Texten.....	157
9.2.1	Höflichkeit in geschriebenen Texten.....	157
9.2.2	Kulturelle Unterschiede und Kulturkontakt in akademischen Texten	157
9.2.3	Auswirkungen des Kulturkontakts: Beispiele aus Südtirol und Ostbelgien	161
9.3	Zusammenfassung.....	163
10	Sprachkontakt und ethnische Identität.....	164
10.1	Faktoren für Identität	164
10.1.1	Geographische Zuordnung und Sprache	165

10.1.2	Religiöse Zuordnung und Sprache.....	165
10.1.3	Komplexe und instabile Zuordnungen	166
10.2	Fallbeispiel 1: Ethnische Identität bei den Minderheiten in Südtirol	169
10.2.1	Regionale und nationale Identität	169
10.2.2	Der Sonderfall Südtirol	169
10.2.3	Die Konstruktion von Identität anhand von Sprecheraussagen	170
10.2.4	Überblick über die Unterschiede zwischen den beiden Minderheiten	173
10.3	Fallbeispiel 2: Der Begriff 'Muttersprache' bei den Russlanddeutschen	174
10.4	Förderung von Mehrsprachigkeit zur Erhaltung kultureller Identität	175
10.5	Zusammenfassung.....	176
11	Spracherhalt und Sprachwechsel	177
11.1	Formen des Sprachwechsels.....	177
11.2	Faktoren für Spracherhalt und Sprachwechsel.....	179
11.2.1	Zustand und Konstellation der Sprachen.....	179
11.2.2	Bedingungen der Mehrsprachigkeit.....	179
11.2.3	Kommunikationsbedingungen	181
11.3	Spracherhalt und Sprachwechsel bei Sprachminderheiten.....	182
11.3.1	Sprachgebrauchswechsel am Beispiel der Ukraine.....	182
11.3.2	Spracherhalt und Sprachwechsel am Beispiel des Deutschen in Mittel- und Osteuropa	182
11.3.3	Übersicht über die Faktoren für Spracherhalt und Sprachwechsel	187
11.4	Spracherhalt durch Sprachenpolitik und Sprachmanagement	188
11.5	Zusammenfassung.....	191
12	Historischer Sprachkontakt.....	192
12.1	Überblick.....	192
12.2	Sprachkontakt in der Geschichte des Deutschen	194
12.2.1	Erste Kontaktphase: Germanen und Römer	194
12.2.2	Das lateinische Mittelalter	194
12.2.3	Klassisches Mittelhochdeutsch: Einflüsse der französischen Dichtungssprache	197
12.2.4	Latein in der Frühen Neuzeit	198
12.2.5	Das 18. Jahrhundert: Französisch als Sprache der Höfe.....	203
12.2.6	Der Einfluss des Englischen	205
12.3	Zusammenfassung.....	207
	Corpora	209
	Literatur	209
	Register der Sprachen und Varietäten	228
	Sachregister	230